

Abstract

The master thesis "Interpreting for Ukrainian Refugees: a case study" focuses on mapping the current situation in community interpreting, specifically in interpreting for war refugees. The theoretical part describes the nature of community interpreting, current trends, ethical issues of interpreting, the differences between interpreting in a conflict zone and in a host country, training of community interpreters with a focus on interpreting in conflict situations, the current situation of interpreting for refugees in several European countries including the Czech Republic, and the psycho-hygiene of interpreters.

The empirical part, which is based on the information contained in the theoretical part, focuses on the organization and quality of interpreting, language and interpreting skills of professional and volunteer interpreters, interpreter training and psychological support in the Regional Assistance Centers for Ukraine (KACPU). The methodology used is a combination of qualitative research in the form of semi-structured interviews and quantitative research in the form of a questionnaire survey. The results obtained should serve as a basis for concrete recommendations for practice when interpreters cooperate with assistance centers for refugees.

The empirical part based on the answers of the interviewees brought interesting findings; it showed, for example, that many interpreters in the respective aid centers had university degrees, but not education in interpreting, and faced psychological stress and lack of interpreting experience and knowledge about working with war refugees. Many respondents rated the organization of interpreting in the assistance centers as generally positive, but there were a few points where they would like to see change - among suggestions for improving the future functioning of the centers, respondents mentioned, among other things, more careful selection of interpreters and their training.

Key words

Community interpreting, interpreting in conflict situations, interpreting for war refugees, refugees, war refugees, interpreter, community interpreter, professional interpreter, volunteer interpreter, volunteer interpreter, KACPU, asylum, asylum seeker, Ukraine